

*ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ КОМПОНЕНТ ФРАНКОФОНИИ  
В МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ*

**Н.Е. ГАПОТЧЕНКО**

*Донецкий национальный университет,  
83001, Украина, г. Донецк, ул. Университетская, 24;  
электронная почта: nadya.gapotchenko@gmail.com*

В статье изучены основные составляющие франкофонии в межкультурной франкоязычной коммуникации. Выявлено, что франкофония является индивидуальной или общенациональной, ядерной или периферийной аксиологемой отдельной национальной культуры. На основе проведенного анализа сделан вывод о том, что позитивная характеристика франкофонии связана с ее интегрирующей функцией.

**Ключевые слова:** билингвизм, лингвокультурема, лингвокультурное пространство, межкультурная коммуникация, франкофония.

Современные лингвистические исследования имеют тенденцию к взаимному проникновению и дополнению. Среда, в которой живет человек, определенным образом влияет на его поведение, поступки, речь, намерения [4]. Таким образом, современная социолингвистика позволяет комплексно охарактеризовать тенденции использования языковых знаков в тех или иных коммуникативных ситуациях в зависимости от возраста, пола, религиозной принадлежности, образования, заложенного культурного тезауруса говорящего (пишущего) человека, равно как и его адресата. С другой стороны, например, лингвокультурология способствует разъяснению сложных моментов соответствия языка и культуры в их постоянном взаимодействии [5]. Лингвокультурологический подход позволяет установить соответствие между культурной единицей и адекватными языковыми средствами, способными ее отобразить в дискурсах, имеющих общенациональную важность. У истоков исследования лингвокультурологической сущности отдельных социальных дискурсов стояли И.А.Анашкина, Н.Д.Арутюнова, Е.М.Верещагин, В.В.Воробьев, В.И.Карасик, Е.С.Кубрякова, О.А.Леонтович, М.Л.Макаров, В.И.Шаховский, Т.А.ван Дейк, Ю.Флик, Ж. Фоконье и другие ученые.

Франкофония как эффективный инструмент межкультурного диалога на индивидуальном и социальном уровне представляет большой интерес для

комплексного научного анализа. Целью данной статьи является анализ основных факторов, способствующих актуализации лингвокультуры *франкофония* во франкоязычных дискурсах разных социумов.

Социокультурный феномен франкофонии может быть представлен как единство лингвокультурем – комплексных единиц лингвокультурологического происхождения, в которых лингвистическая и внелингвистическая составляющая являются взаимосвязанными в этимологическом и семантическом аспектах [2].

Во франкоязычных дискурсах актуализируются, прежде всего, лингвокультуры, типичные для франкоязычных национальных культур. Часть таких лингвокультурем имеют ядерный характер, отражают общую семантику и прагматику дискурсов, общенациональные традиции. Основными и типичными не только для франкоязычных культур являются, например, лингвокультуры *человек, социум, политика, официальные отношения, мировые ценности, национальные ценности, СМИ, обязанности, права, личные ценности, общественные ценности*. Учитывая особенности мировой истории развития франкоязычных стран и культур, следует отдельно акцентировать внимание на лингвокультуре *чужие ценности*, которая может быть представлена франкофонами-иммигрантами как антиномическая аксиологема в паре *мои ценности – национальные ценности другого народа (другой страны)*.

Действительно, во многих франкоязычных странах сосуществуют два и более языков. Как правило, один из них является государственным, именно на этом языке происходит оповещение граждан о жизненно важных событиях в обществе, на этом же языке работает правительство, издаются законы, ведется документация. Знание государственного языка является залогом успешной социализации человека на профессиональном, общесоциальном, наконец, бытовом уровнях. Параллельно с государственным языком во многих странах существуют родные для многих людей языки, на которых происходит общение прежде всего в быту. Например, в Африке и Карибском бассейне частично франкоязычными странами среди прочих являются Алжир, Тунис, Кот-д'Ивуар,

Конго, Нигерия, Сенегал, Гаити, Вануату, Французская Гвиана, Габон, Джибути, Мадагаскар, Камерун. В отдельных из названных стран в равной мере используются два языка, но для каждого члена общества один из них является родным, а второй остается средством общения с социумом.

Несмотря на сосуществование официальных и местных языков, диалектов, в африканских даже частично франкоязычных государствах, французский язык имеет важный коммуникативный статус, на нем освещаются все важные новости. Например, в Джибути и французский, и арабский являются официальными языками, на них представляется вся социально важная информация, а местные языки сомали и афар остаются распространенным средством повседневного бытового общения.

Языки, сосуществующие друг с другом в одном франкофонном социуме и пребывающие в состоянии постоянной интерференции, часто формируют так называемые креольские языки. Например, сегодня в республике Гаити креольский язык имеет статус первого официального языка и пользуется большей популярностью по сравнению с французским, хотя до 1961 г. именно французский был единственным официальным языком в этой стране. Следовательно, сегодня лингвокультурема ФРАНКОФОНИЯ является менее присущей национальной культуре Гаити. На самом деле, хотя креольский язык возник на основе французского XVII-XVIII ст., в наше время он позиционируется как уникальная языковая система, отличная от французской, соответственно, для лингвокультурного кода гаитян культурема *франкофония* является периферийной, а иногда даже антонимической.

В Марокко сосуществуют два официальных языка – арабский и берберский, но французский остается достаточно распространенным. Несмотря на распространение франкоязычной культуры и самого французского языка в первой половине двадцатого века на территории Марокко, во второй половине века французский язык приобрел статус второго по популярности языка, затем – самого распространенного иностранного языка. Таким образом, на протяжении двадцатого столетия в системе лингвокультурем Марокко

франкофония перешла из разряда ядерных лингвокультурем в ранг позитивных периферийных.

Историческая и политическая ситуация в Королевстве Бельгия стали причиной сосуществования на его территории трех официальных языков – французского, немецкого и нидерландского. Каждый из граждан выбирает язык общения и, соответственно, комплекс свойственных ему лингвокультурем. Французский распространен в Брюсселе и Валлонии. Лингвокультурема бельгийского франкофона *мои индивидуальные ценности* является составляющей лингвокультуремы *национальные ценности страны*, имеющей эмерджентную позитивность.

Примером позитивного отношения к франкофонии является и Вьетнам – одна из стран, которые долгое время находились под прямым влиянием Франции. Только в 1945 году вьетнамцы получили возможность самостоятельно решать вопросы самоуправления. Однако лингвокультурема *франкофония* имеет в целом положительную социо-культурную коннотацию для большинства жителей страны. Учитывая глобализационные процессы, которые происходят в мире, вьетнамцы воспринимают французский язык как один из эффективных способов мировой интеграции. Вьетнамо-французское сотрудничество становится более тесным и имеет значительные перспективы, поэтому 2013 и 2014 годы были объявлены годами сотрудничества Вьетнама и Франции.

Довольно часто основным языком взрослого франкофона является не его родной язык с детства, а тот язык, на котором он вынужденно или по собственному желанию общается ежедневно в профессиональной сфере, обществе, быту. Родной язык при этом может перейти в разряд второго, дополнительного языка. В таких социумах люди становятся билингвами, а их билингвизм является социальной нормой. В условиях перехода общения с одного на другой язык происходит смена лингво-культурных кодов [1]. Это изменение присуще межкультурной коммуникации, например, во время обычного диалога, так и ситуации более глобального уровня – когда франкофон

в течение длительного периода времени вынужден активно проявлять свой билингвизм, погружаясь в языковую среду. Например, в современных условиях мировой глобализации билингвизм франкофонов проявляется в условиях межкультурной коммуникации во время учебы, работы, командировок, туристических поездок. Лингвокультурема *национальные ценности страны пребывания* отображает индивидуальное восприятие франкофоном франкоязычного социума.

Языковое сознание человека – сложная категория, сущность которой проявляется на фоне составляющих соответствующей общенациональной языковой картины мира и лингвокультурного пространства. Языковое сознание человека отображает объективную реальность во всех ее проявлениях. Индивидуальное языковое сознание позволяет вербально воссоздать генетически заложенные представления об отдельных феноменах. Индивидуальные способности языкового сознания франкофона основываются на оригинальном и уникальном тезаурусе, присущем личности, а также на комплексе различных лингвокультурем, которые формируют ядро культурного кода отдельной франкоязычной культуры.

С целью адаптации и позитивного восприятия иммигрантами лингвокультурного кода во Франции, например, проходят многочисленные культурные мероприятия, тренинги, курсы, школы, действуют мастер-классы, образовательные программы. Кроме того, межкультурное общение франкофонов предполагает взаимное толерантное отношение к другим лингвокультурным кодам, которые отображают все богатство достижений отдельной национальной культуры.

После длительного периода колонизации франкофония в африканских лингвокультурных кодах не всегда ассоциируется с позитивной аксиологемой. Но в условиях деколонизации преобладает позитивная прагматика лингвокультурных кодов африканских стран по отношению к франкофонии, французский язык позиционируется как необходимая для успешных межкультурных диалогов культурема. Во многих государствах, например, в

Бенине, Гаити, Габоне, Гвиане, Конго, Того, французский язык является официальным. На территории французских и бельгийских экс-колоний (в Алжире, Марокко, Сирии, Тунисе) французский язык имеет статус языка повседневного общения.

В Канаде второй половины двадцатого столетия лингвокультурема *франкофония* получила значительное содержательное расширение после принятия Закона об официальных языках в 1968 г., Хартии французского языка в 1977 г.. Для жителей-франкофонов Квебека, Нью-Брансвика и Онтарио франкофония является составляющей лингвокультуры *мои ценности*, а для англофонов Канады франкофония ассоциируется либо с культурой *чужие национальные ценности*, либо с культурой *национальные ценности моей страны* в зависимости от личного отношения человека к феномену франкофонии.

Таким образом, лингвокультурема *франкофония* является составляющей комплекса индивидуальных и общенациональных ядерных или периферийных аксиологем в национальных культурах.

В условиях глобализации франкофонии сопутствует употребление других языков на территории франкоязычных государств, но в разных национальных культурах в отдельные исторические периоды *франкофония* позиционируется как преимущественно позитивная лингвокультурема, аксиологема, связанная с мировой интеграцией стран.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Антошкіна Л. Соціолінгвістика: навчальний посібник / Лідія Антошкіна, Гелена Красовська, Петро Сигеда, Олексій Сухомлинов. – Донецьк : ТОВ «Юго-Восток Лтд», 2007. – 360 с.
2. Воробьев В.В. Лингвокультурология (теория и методы) / Владимир Васильевич Воробьев. – М. : Изд-во РУДН, 1997. – 331 с.
3. Клоков В.Т. Качество французского языка в современных средствах массовой информации Квебека / Василий Тихонович Клоков // Изв. Саратов. ун-та. Нов. сер. Сер. Филология. Журналистика, 2008. – Т. 8. – Вып. 1. – С. 83–91.

4. Слышкин Г.Г. Лингвокультурные концепты прецедентных текстов / Геннадий Геннадьевич Слышкин. – М. : Academia, 2000. – 141 с.

5. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантические, прагматические и лингвокультурологические аспекты / Вероника Николаевна Телия. – М. : Школа «Языки русской культуры», 1996. – 288 с.

#### REFERENCES

1. Антошкіна Л. Соціолінгвістика: навчальний посібник / Лідія Антошкіна, Гелена Красовська, Петро Сигеда, Олексій Сухомлинов. – Донецьк : ТОВ «Юго-Восток Лтд», 2007. – 360 с.

2. Vorobev V.V. Lingvokulturologiya (teoriya i metody) / Vladimir Vasilevich Vorobev. – М. : Izd-vo RUDN, 1997. – 331 s.

3. Klokov V.T. Kachestvo frantsuzskogo yazyka v sovremennykh sredstvakh massovoy informatsii Kvebeka / Vasiliy Tikhonovich Klokov // Izv. Sarat. un-ta. Nov. ser. Ser. Filologiya. Zhurnalistika, 2008. – Т. 8. – Vyp. 1. – S. 83–91.

4. Slyshkin G.G. Lingvokulturnye kontsepty pretsedentnykh tekstov / Gennadiy Gennadevich Slyshkin. – М. : Academia, 2000. – 141 s.

5. Teliya V.N. Russkaya frazeologiya. Semanticheskie, pragmaticheskie i lingvokulturologicheskie aspekty / Veronika Nikolaevna Teliya. – М. : Shkola «Yazyki russkoy kultury», 1996. – 288 s.

#### *LINGUISTIC AND CULTURAL COMPONENT OF FRANCOFONIE IN INTERCULTURAL COMMUNICATION*

**N.E. GAPOTCHENKO**

*Donetsk National University,  
24 Universitetskaya st., Donetsk, Ukraine, 83001;  
e-mail: nadya.gapotchenko@gmail.com*

This paper examines the main components of Francophonie in French-speaking intercultural communication. It was revealed that the Francophonie is an individual or a nation-wide, nuclear or peripheral aksiologema of a national culture. The analysis made it possible to conclude that the positive characteristics of Francophonie are associated with its integrative function.

**Key words:** bilingualism, linguistic culturema, linguistic and cultural space, intercultural communication, Francophonie.